

## Armstutzerl / Muffatees



Dieser Bildausschnitt diente als Vorlage. Er stammt aus dem Gemälde „Bildnis der Walpurga Steigenberger“, Maler unbekannt, entstanden um 1785, Münchner Stadtmuseum.  
Entnommen aus dem Buch „Die Münchnerinnen und ihre Tracht“ von Rita Szeibert-Sülzenfuhs; Dachau, Verlagsanstalt „Bayernland“, 1997

*This picture was the model. It's a part of the painting „Bildnis der Walpurga Steigenberger“, artist unknown, painted around 1785; Münchner Stadtmuseum.  
Drawn from the book „Die Münchnerinnen und ihre Tracht“ by Rita Szeibert-Sülzenfuhs; Dachau, Verlagsanstalt „Bayernland“, 1997*

Armstutzerl gehörten im 18. Jahrhundert zur Bayrischen Tracht. Sie waren immer schwarz und entweder aus Baumwolle, Leinen, Wolle oder Seide gearbeitet. Ebenso typisch sind der Musterstreifen in der Mitte sowie das seitliche Zackenmuster.

*Muffatees were a part of the Bavarian dress in the 18<sup>th</sup> Century. They always were black and worked either by cotton, wool, silk or linen. Also typical are the middle pattern and the tooth pattern at the sides.*



### Anleitung / instruction

Garn: ca. 40 g Lana Grossa  
Cotonella Nr. 20

Stricknadel 2 mm

60 Maschen anschlagen, eine Rückreihe linke Maschen stricken. Dann nach der Strickschrift weiterarbeiten. Gezeichnet ist die rechte Seite der Arbeit sowie der Mittelstreifen, die linke Seite nach dem Mittelstreifen gegengleich arbeiten.

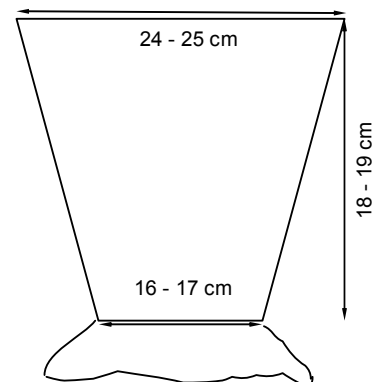
Das Muster zeigt nur die Hinreihen, in den Rückreihen die Maschen stricken, wie sie erscheinen, Umschläge links stricken.

Thread: appr. 40 g Lana Grossa  
Cotonella No. 20

Needles 2 mm

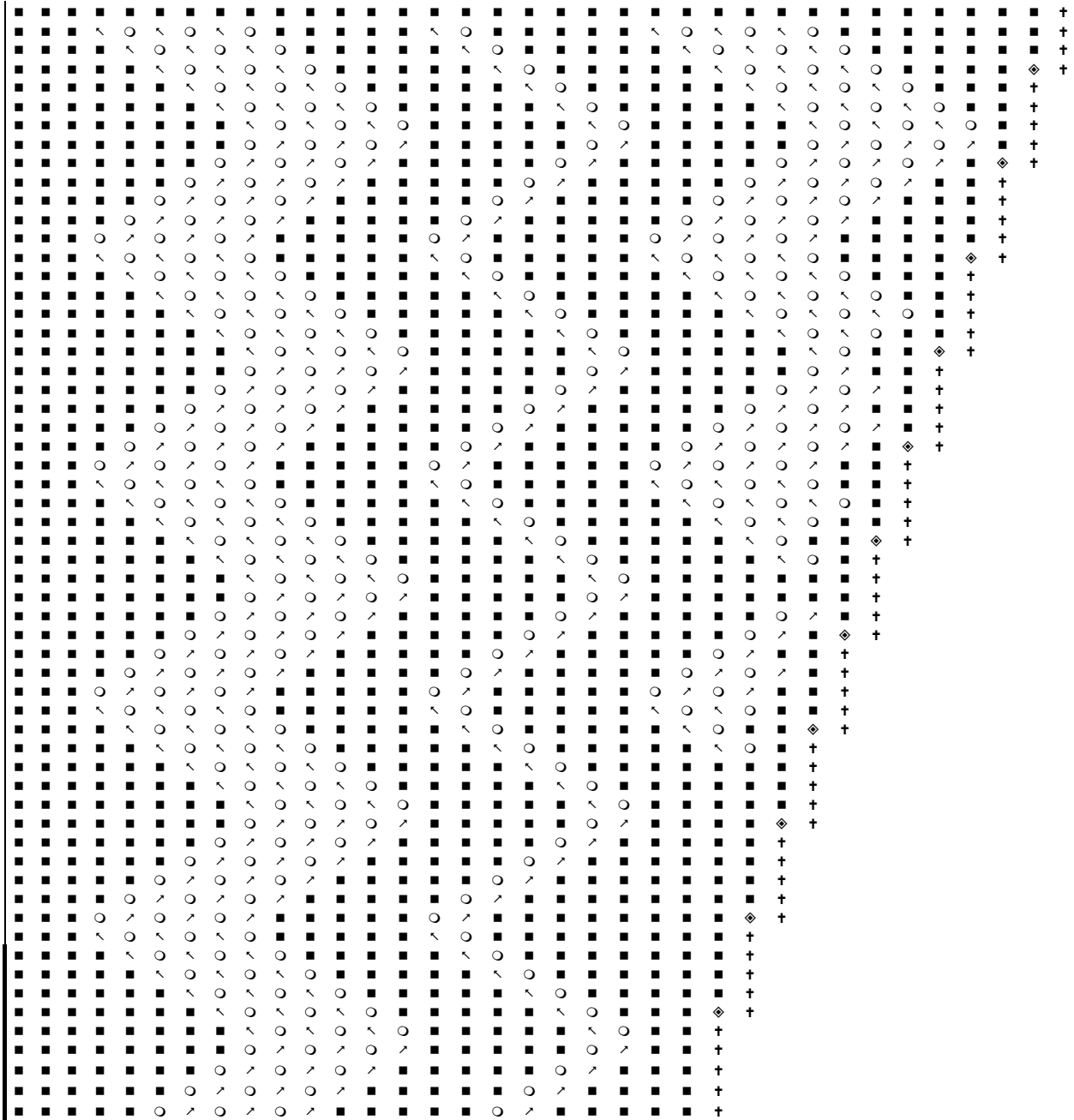
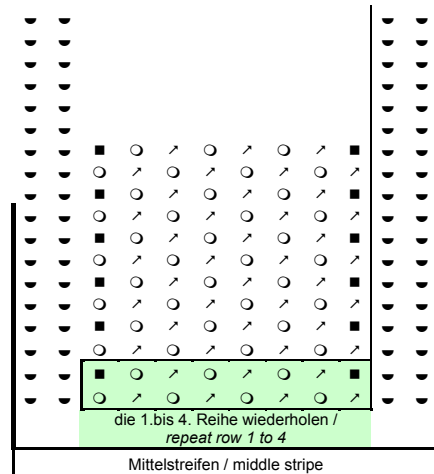
Cast on 60 stitches, purl one row. Now work following the chart, begin with row 1 (right side). Diagram is the right side of the work and the middle stripe. Knit the left side reflected (mirror image) to the right, start after the middle stripe.

*The chart shows only the odd rows – rights side. Even rows (wrong side) work all stitches as they appear, purl the yo's*



### Zeichenerklärung / key

- 1 Masche rechts / knit 1
- ▼ 1 Masche links / purl 1
- 1 Umschlag / yarn over
- ↖ 1 Masche abheben, 1 Masche rechts stricken, die abgehobene Masche überziehen / slip 1, knit 1, pass slipped stitch over
- ↗ 2 Maschen rechts zus.str / knit 2 stitches together
- ◆ 1 Masche rechts verschränkt aus dem Querdraht der Vorreihe zunehmen / knit 1 twisted from the thread between the edging stitch and the first knitted stitch of the row below
- † Randmasche / edge stitch



- 117 +
- 115 +
- 113 +
- 111 +
- 109 +
- 107 +
- 105 +
- 103 +
- 101 +
- 99 +
- 97 +
- 95 +
- 93 +
- 91 +
- 89 +
- 87 +
- 85 +
- 83 +
- 81 +
- 79 +
- 77 +
- 75 +
- 73 +
- 71 +
- 69 +
- 67 +
- 65 +
- 63 +
- 61 +
- 59 +
- 57 +
- 55 +
- 53 +
- 51 +
- 49 +
- 47 +
- 45 +
- 43 +
- 41 +
- 39 +
- 37 +
- 35 +
- 33 +
- 31 +
- 29 +
- 27 +
- 25 +
- 23 +
- 21 +
- 19 +
- 17 +
- 15 +
- 13 +
- 11 +
- 9 +
- 7 +
- 5 +
- 3 +
- 1 +

Für die Rüsche auf der Vorderseite aus dem Anschlag 60 Maschen aufnehmen. In der Rückreihe zwischen den Randmaschen aus jeder Masche \*1 Masche rechts/ 1 Masche links\* stricken, Randmasche = 118 Maschen

*For the ruffle pick up and knit 60 stitches from the cast on edge (right side). Next row (wrong side) k1-p1 in EACH stitch except the edge stitches = 118 stitches.*

#### Muster Rüsche:

Hinreihe: Randmasche \*2 Maschen rechts, Umschlag, 1 Masche abheben, 1 Masche rechts, die abgehobene Masche überziehen\*, das Muster zwischen den \* noch 28x wiederholen, Randmasche

Rückreihe: Randmasche, \*2 Maschen links, Umschlag, 2 Maschen links zusammenstricken\*, das Muster zwischen den \* noch 28x wiederholen, Randmasche

Diese zwei Reihen 13x wiederholen, dann locker abketteln.

#### Pattern Ruffle:

*Row 1 (right side): edge stitch, \*knit 2, yo, s1 k1 pss0\* repeat this further 28x, edge stitch*

*Row 2 (wrong side): edge stitch, \*purl 2, yo, purl two together\* repeat this further 28x, edge stitch*

*Repeat this 2 rows, 13x, and then bind off loosely.*



Das Armstutzerl (ohne Rüsche) spannen, anfeuchten und gut trocknen lassen. Zusammennähen – fertig!

*Block the muffatee (do not block the ruffle), moist it and let it dry completely. Now sew – ready!*

Dieses Modell ist mein Entwurf und darf frei verwendet werden. Bitte verwenden Sie es nicht gewerblich ohne meine Zustimmung. Danke.

This pattern is original and may be used by anybody. However, please acknowledge the designer and do not use for commercials purposes without permission. Many thanks

Gisela Beyer, June 2002

gisela.beyer@chello.at